

CURRICULUM VITAE DE JESÚS CUÉLLAR MENEZO (RESUMEN)

Traductor inglés-español, crítico de cine

email: cuellarjes@gmail.com

Móvil: 34-663141615

Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/cuellarmenezo/>

TÍTULOS Y MÉRITOS ACADÉMICOS

- 2009 *Contemporary British Fiction: An Introduction*, Universidad de Oxford, Continuing Education.
- 2008 *Trollope, Eliot, Dickens and Hardy: Reading Victorian Fiction*, Universidad de Oxford, Continuing Education.
- 2001 *Honorary Visiting Fellow, Institute for Research in the Humanities*, Universidad de Wisconsin, Madison.
- 1994 *Diploma in Translation*; Institute of Linguists, Londres.
- 1993 *Título de traductor bilingüe inglés-español / español-inglés*, Estudio Internacional Sampere, Madrid.
- 1991 *Cambridge Proficiency*, Instituto Británico, Madrid.
- 1988 *Licenciatura en Geografía e Historia, especialidad Historia Contemporánea*; Universidad Complutense de Madrid.

PREMIO

- 2006 Premio a la mejor traducción de 2005 de la Asociación de Editoriales Universitarias Españolas por *Nacionalismo. Cinco vías hacia la modernidad*, de Liah Greenfeld, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.

LIBROS TRADUCIDOS

- 2023, WATTS, EDWARD J., *La decadencia y caída de Roma*, Galaxia Gutenberg.
- 2022, FAGAN, JENNI, *Maldición*, Alba.
- 2022, CRIPPA, Elena (ed.) *Paula Rego* (catálogo de exposición), Museo Picasso Málaga.
- 2022, HAZZARD, Shirley. *El tránsito de Venus*, Alba.
- 2021, VV.AA. *La España romántica: David Roberts y Genaro Pérez Villaamil*, Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Centro de Estudios Europa Hispánica (trad. parcial).
- 2021, VV.AA. *Cartas como películas / Letters as films*, La Fábrica (trad. parcial).
- 2021, *Matador W 25 aniversario*, La Fábrica (trad. parcial).
- 2019, WOOD, James. *Upstate*, Alba.
- 2019, MALCOLM, Alistair. *El valimiento y el gobierno de la Monarquía Hispánica (1640-1665)*, Centro de Estudios Europa Hispánica y Marcial Pons.
- 2019, *La mirada de las cosas: fotografía japonesa en torno a Provoke/The Gaze*

of Things: Japanese Photography in the Context of Provoke, BombasGens Centre d'Art y La Fábrica.

- 2018, KLAM, Matthew. *¿Quién es Rich?* Alba.
- 2018, LOEWEN, James. *Patrañas que me contó mi profe: en qué se equivocan los libros de historia de los Estados Unidos*, Capitán Swing.
- 2018, AGUILAR, Paloma y Leigh Payne. *El resurgir del pasado en España*, Taurus.
- 2017, EGGINTON, William. *El hombre que inventó la ficción*, Alba.
- 2017 URRY, John. *Offshore: la deslocalización de la riqueza*, Capitán Swing.
- 2015 *Cristina Iglesias – Tres aguas*, Artangel/Turner.
- 2015 WILDE, Alexander (ed.) *Las iglesias ante la violencia en América Latina: los derechos humanos en el pasado y el presente*, Flacso México/Center for Latin American and Latino Studies, Washington University (traducción parcial).
- 2015 BIRNBAUM, Daniel, et al., *Textos sobre la obra de Gabriel Orozco: edición ampliada 1993-2013*, Turner (traducción parcial).
- 2015 SMITH, Douglas. *El ocaso de la aristocracia rusa*, Tusquets.
- 2014 PAYNE, Stanley G. *La Guerra Civil española*, Rialp.
- 2014 AZCÁRATE, Emilia. *Liminal*, Turner/Henrique Faria Fine Art (traducción).
- 2013 COLLINS, Cath; Katherine Hite y Alfredo Joignant. eds. *Las políticas de la memoria en Chile: desde Pinochet a Bachelet*, Ediciones Universidad Diego Portales (Santiago).
- 2013 PARKER, Geoffrey. *El siglo maldito: clima, guerras y catástrofes en el siglo XVII*, Planeta (traducción parcial).
- 2013 OVERY, Richard. *Crónica del Tercer Reich*, Tusquets.
- 2012 WATSON, Peter. *La gran divergencia: cómo y por qué llegaron a ser diferentes el Viejo Mundo y el Nuevo*, Crítica (traducción parcial).
- 2012 SMITH, Adam. *La mano invisible*, Taurus.
- 2012 LAMSTER, Mark. *Rubens, el maestro de las sombras: arte e intrigas diplomáticas en las cortes europeas del siglo XVII*, Tusquets.
- 2010 THOMAS, Hugh. *El Imperio español de Carlos V (1522-1558)*, Planeta (traducción de libros I y II).
- 2010 OCHOA FOSTER, Elena (ed.) *Claes Oldenburg & Coosje van Bruggen: The European Desktop* (catálogo de exposición), Ivory Press y PaceWildenstein (traducción de los textos principales).
- 2010 GILLESPIE, Dizzy, *To Be, or not to Bop: memorias de Dizzy Gillespie*, Global Rhythm.
- 2010 *Anish Kapoor* (catálogo de exposición, Guggenheim Bilbao), Turner.
- 2009 OCHOA FOSTER, Elena y OBRIST, Hans Ulrich (eds.), *Ways Beyond Art: Ai Weiwei*, IvoryPress.
- 2009 MASSAQUOI, Hans J., *Testigo de raza: un negro en la Alemania nazi*, Global Rhythm/Papel de Liar.
- 2009 COOKE, Lynne (ed.), *Permítaseme una imagen...*, Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía y Turner, (edición revisada de Juan Muñoz: retrospectiva).
- 2008 *Miquel Barceló: obra africana*, Turner y Málaga, Centro de Arte Contemporáneo (textos de Colm Tóibín y Enrique Juncosa).
- 2008 HAYNER, Priscilla B. *Verdades innombrables: el reto de las comisiones de*

la verdad, Fondo de Cultura Económica.

- 2008 FERNÁNDEZ-ARMESTO, Felipe. *Américo: el hombre que dio su nombre a un continente*, Tusquets.
- 2007 NOVICK, Peter. *Judíos, ¿vergüenza o victimismo?: el Holocausto en la vida americana*, Marcial Pons Historia.
- 2007 MILLER, ARTHUR I. *Einstein y Picasso: el espacio, el tiempo y los estragos de la belleza*, Tusquets.
- 2007 GOLDFARB, Alex y Marina Litvinenko. *Muerte de un disidente: el envenenamiento de Alexánder Litvinenko y el regreso del KGB*, Taurus (segunda mitad del libro).
- 2006 JUDT, Tony. *Postguerra: una historia de Europa desde 1945*, Taurus (partes tercera, cuarta y epílogo).
- 2005 PEACOCK, James L. *La lente antropológica: luz fuerte, enfoque suave*, Alianza.
- 2005 MOSSE, George L. *La nacionalización de las masas: simbolismo político y movimientos de masas en Alemania desde las Guerras Napoleónicas al Tercer Reich*, Marcial Pons Historia.
- 2005 GREENFELD, Liah. *Nacionalismo. Cinco vías hacia la modernidad*, Centro de Estudios Políticos y Constitucionales.
- 2004 DE BOTTON, Alain. *Ansiedad por el estatus*, Taurus.
- 2003 RIEFF, David. *Una cama por una noche: el humanitarismo en crisis*, Taurus, (partes I y II), reeditado en 2019.
- 2002 GOLDHAGEN, Daniel Jonah. *La Iglesia Católica y el Holocausto: una deuda pendiente*, Taurus (3 primeros capítulos).
- 2002 GIDDENS, Anthony. *Sociología* (4ª edición), Alianza.
- 2002 FERNÁNDEZ-ARMESTO, Felipe. *Civilizaciones: la lucha del hombre por controlar la naturaleza*, Taurus.
- 2002 BARAHONA DE BRITO, Alexandra; Paloma Aguilar y Carmen González (eds.) *Las políticas hacia el pasado*, Istmo (traducción de la mitad del texto).
- 2001 BARZUN, Jacques. *Del amanecer a la decadencia: 500 años de vida cultural en Occidente (de 1500 a nuestros días)*, Taurus (partes III y IV).
- 2001 BAREA, Arturo. *Cuentos completos*, Debate (ocho cuentos cuyo original castellano se había perdido).
- 2001 BAERT, Patrick. *Teoría social en el siglo XX*, Alianza.
- 1998 FERGUSSON, Niall (ed.) *Historia virtual*, Taurus, (capítulos I y II).
- 1997 MARSH, David y Gerry Stoker. *Teoría y métodos de la ciencia política*, Alianza.

OTRAS ACTIVIDADES RELACIONADAS CON LA TRADUCCIÓN

- 2020: miembro del Jurado de subtitulación de los VIII premios ATRAE.
- 24 de marzo de 2017: conferencia en El Ojo de Polisemo IX, Universidad de Comillas, Madrid: *El traductor como pesquisidor: tribulaciones de un traductor de ensayo*.
- 2014, 2018 Y 2019: miembro de la comisión de concesión de ayudas a la traducción del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes en nombre de ACE Traductores.

- Mayo 2015-junio 2019 Miembro de la Junta Directiva de la Asociación Colegial de Escritores (ACE), en representación de ACE Traductores.

OTROS TRABAJOS DE TRADUCCIÓN Y EDITORIALES

- Traduce regularmente para la sección de Opinión del periódico *El País* y el Observatorio Social de La Caixa.
- 2003: corrección de estilo en castellano y traducción de fragmentos en inglés del informe *Cuba, la reconciliación nacional* que, elaborado por el GRUPO DE TRABAJO MEMORIA, VERDAD Y JUSTICIA Y publicado en Miami por el centro para América Latina y el Caribe de la Universidad Internacional de la Florida.
- 2003-2004: Asesoramiento a RBA editores sobre títulos susceptibles de incluirse en una posible colección dedicada a la Guerra Civil Española.

OTRAS ACTIVIDADES Y PUBLICACIONES RELACIONADAS CON LA HISTORIA, LA LITERATURA Y EL CINE

- 2022 Alonso, Santiago; Yago Paris e Isabel Sánchez, eds. *Lo que nunca volverá: la infancia en el cine*, Benalmádena, Málaga: Applehead Team (un texto sobre cine iraní).
- 2016- Crítico de cine en [Revista Insertos](#), (en colaboración con [Infolibre](#) entre 2017 y 2021).
- 2017- crítico de cine en [Ctxt](#).
- 2016-2017 Colaborador en [Ahora Semanal](#).
- 2015-2017: curso de Crítica de cine en la Escuela de Escritores de Madrid, dirigido por Jordi Costa.
- 2007 Revisión técnica y corrección de estilo para *Diarios de la Guerra* (números 1 al 36), sobre Guerra Civil Española, Albertas Press.
- 2005 *Atlas ilustrado de la Guerra Civil Española* (en colaboración con Jesús de Andrés Sanz, profesor de la UNED, y con prólogo de Paul Preston), Susaeta.

ENERO 2023